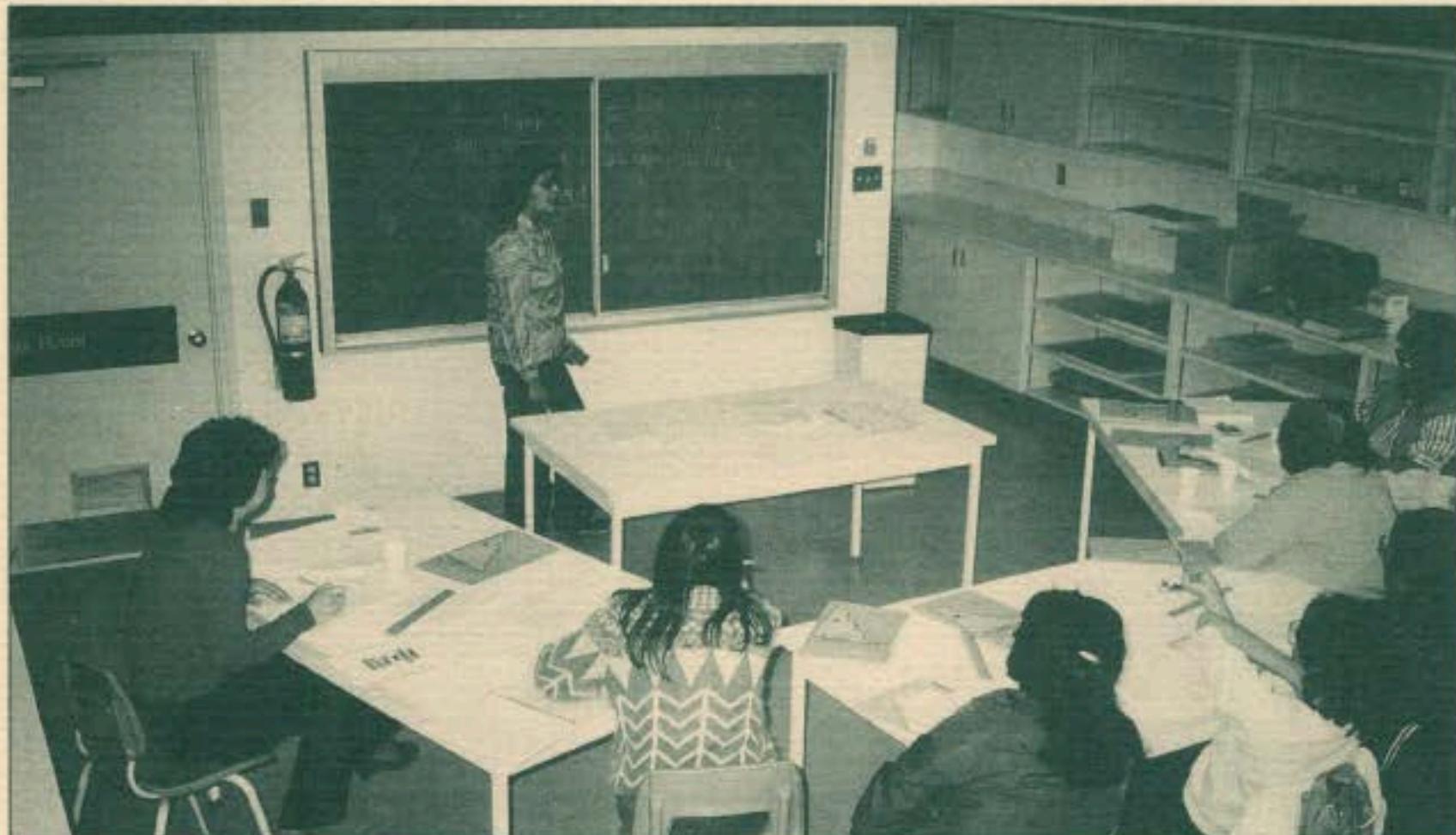


# Contents



Above: Margaret Workman teaching the group

<b>Introduction .....</b>	<b>2</b>
<b>Participants .....</b>	<b>4</b>
<b>Abbreviations .....</b>	<b>5</b>
<b>Southern Tutchone Alphabet .....</b>	<b>6</b>
<b>Curriculum Material .....</b>	<b>13</b>
<b>Place-names .....</b>	<b>53</b>

## INSTRUCTORS

**Agnes MacDonald**, Native Language Specialist  
**Margaret Workman**, Native Language Specialist  
**John Ritter**, Director, Yukon Native Languages Project

A production of the  
Yukon Native Languages Project,  
Council for Yukon Indians,  
22 Nisutlin Drive, Whitehorse, Yukon

# contents

<b>introduction .....</b>	<b>1</b>
<b>participants .....</b>	<b>3</b>
<b>southern tutchone alphabet .....</b>	<b>5</b>
<b>southern tutchone relationship terms .....</b>	<b>20</b>
<b>southern tutchone clans .....</b>	<b>37</b>
<b>personal names .....</b>	<b>38</b>

## **instructors:**

**Margaret Workman, Native Language Specialist, Yukon Native Language Centre, John Ritter, Director, Yukon Native Language Centre**

a production of the Yukon Native Language Centre, Council for Yukon Indians, 22 Nisutlin Drive, Whitehorse, Yukon



Left to right: Marge Jackson, Lena Johnson, Rachel Johnson, Evelyn Green.

**Southern Tutchone Literacy Session  
April 13, 14, 15, 1994  
Whitehorse, Yukon**

**Contents**

**GENERAL:**

Participants List.....	1 - 2
Schedule.....	3

<b>ALPHABET CHART:</b> .....	4 - 5
------------------------------	-------

<b>VOWEL REVIEW:</b> .....	6 - 7
----------------------------	-------

**LISTENING EXERCISES:**

/tl/ and /dl/.....	8 - 9
/t/ and /t'/.....	10 - 11
/ch/ and /ch'/.....	12 - 13
/sh/ and /zh/.....	14 - 15
/kw/ and /gw/ .....	16 - 17
Southern Tutchone Tone Drill.....	18

<b>ICE FISHING BOOKLET</b> .....	19 - 36
----------------------------------	---------

<b>PERSONAL NAMES</b> .....	37 - 46
-----------------------------	---------

<b>PLACE -NAMES</b> .....	47 - 48
---------------------------	---------

<b>PHOTOS</b> .....	49 - 53
---------------------	---------

**Southern Tutchone Literacy Session  
April 10, 11, 12, 1996  
Whitehorse, Yukon**

**Contents**

**GENERAL:**

Participants .....	1
Schedule.....	2

<b>ALPHABET CHART: .....</b>	<b>3</b>
------------------------------	----------

**LISTENING EXERCISES:**

/th/ and /tth/ .....	5
/th/ and /dh/ .....	8
/s/ and /z/ .....	11
/kh/ and /gh/ .....	14
/ts/ and /ts'/ .....	17
/tth/ and /tth'/ .....	20
/sh/ and /zh/ .....	23
/tl/ and /tl'/ .....	26
Introduction to Dialectology .....	29

**TALKING BOOKS:**

"At Home" K. Birckel .....	35
"At Home" H. Bunbury .....	41
"At Home" L. Johnson .....	47
"Fish Camp" K. Birckel .....	53
"Fish Camp" H. Bunbury .....	63
"Fish Camp" R. Washington .....	73
"Fish Camp" Haines Junction/Burwash Dialect	83

**TRANSLATIONS:**

Sentences .....	93
Lord's Prayer .....	94

**Southern Tutchone Literacy Session**  
**April 2 - 4, 1997**  
**Whitehorse, Yukon**

**Contents**

<b>GENERAL:</b>	
Participants	1
Schedule	3
<b>SOUTHERN TUTCHONE CONSONANTS</b>	4
<b>SOUTHERN TUTCHONE VOWELS</b>	9
<b>SOUTHERN TUTCHONE TONE</b>	10
<b>LISTENING EXERCISES:</b>	
/t/ and /t'/	11
/tl/ and /dl/	14
/tɬ/ and /ɬ/	17
/z/ and /s/ and /ts/	20
/kw/ and /gw/	23
Tone Drill	26
<b>INTRODUCTION TO DIALECTOLOGY</b>	28
<b>SOUTHERN TUTCHONE NOUN DICTIONARY</b>	34
<b>TALKING BOOKS:</b>	
Meat Camp Reading Practice	46
<b>TRANSLATIONS</b>	56

**Southern Tutchone Literacy Session  
April 7 - 9, 1998  
Whitehorse, Yukon**

**Contents**

**GENERAL:**

Participants	1
Schedule	2

**ALPHABET CHART:**

3

**REVIEW OF CONSONANT SOUNDS**

4

**LISTENING EXERCISES:**

/ch/ and /ch'/	5
/tth/ and /th/	8
/dh/ and /ddh/	11
/ts/ and /ts'/	14
/mb/ and /nd/	17
/khw/ and /ghw/	20
Tones: low, rising, falling	23

**LONG RANGE LESSON PLANNING**

32

**TALKING BOOKS: Reading Practice**

"Meat Camp"	35
"Camping in the Bush"	45

**STORY ANALYSIS**

56

**SONGS:**

Little Arm Tatay	68
Fox Song	72

**TRANSLATIONS:**

"Sheep Hunt"	73
Months	87
Seasons	89
Miscellaneous	90

**Southern Tutchone Literacy In-Service  
May 25 - 26, 2000  
Whitehorse, Yukon**

**Contents**

**GENERAL:**

Participants	1
Schedule	2

**ALPHABET CHART**

3

**REVIEW OF CONSONANT SOUNDS**

7

**LISTENING EXERCISES:**

/t/ and t'/	13
/k/ and /k'/	16

**TALKING BOOKS:**

"Moose Hunt"	19
"Camping"	30

**TRANSLATIONS:**

Fishing Script for Kluane First Nations	42
---	----

**Yukon Native Language Centre - Yukon College**  
**Southern Tutchone Literacy Sessions**  
**April 10 - 12, 2001**

**Contents**

**GENERAL:**

Participants	1
Schedules	3
S. Tutchone Alphabet	4
S. Tutchone Consonants	5
S. Tutchone Vowels and Diphthongs	6
S. Tutchone Tones	7
Examples of Vowels	8
Examples of Diphthongs	9
Examples of Tones	10
Examples of Consonants	11

**LISTENING EXERCISES:**

S. Tutchone Listening Exercise /ch/ and /ch'/	19
S. Tutchone Listening Exercise /th/ and /dh/	22

**TALKING BOOK:**

Hiking	27
--------	----

**PERSONAL NAMES**

41

**Southern Tutchone Literacy Session  
April 24, 26, 2002  
Whitehorse, Yukon**

**Contents**

**GENERAL:**

Participants	1
Schedule	3

**LANGUAGE STRUCTURE:**

S. Tutchone Alphabet	4
Listening Exercise /khw/ and /ghw/	5
Listening Exercise /tl/ /tl'/ and /dl/	8
S. Tutchone Vowel Sounds	11
S. Tutchone Vowels	12
S. Tutchone Consonants	17
Vocabulary	22

<b>PERSONAL NAMES:</b>	25
------------------------	----

<b>KINSHIP CHARTS:</b>	29
------------------------	----

<b>LORD'S PRAYER:</b>	46
-----------------------	----

## **TABLE OF CONTENTS**

### **General**

Table of Contents .....	1
List of Participants .....	3
Schedule.....	5

### **Linguistics**

Southern Tutchone Alphabet.....	6
Vowels .....	7
Vocabulary.....	11
Verbs with plural subjects .....	13
Example : Scaling the Fish .....	14

### **Listening Exercises**

sh and zh .....	15
l and t .....	18
k and k' .....	21
th and dh .....	24
u and ü .....	27

### **Tone Practice**

Marking Low Tones .....	30
u and ü : Fill in the Blanks .....	33

## **TABLE OF CONTENTS**

### **General**

Table of Contents .....	1
List of Participants .....	2
Schedule.....	5

### **Linguistics**

Southern Tutchone Alphabet .....	6
Southern Tutchone Consonants - examples.....	7
Southern Tutchone Verb Forms.....	18
Southern Tutchone Tenses.....	23
Animals & Prehistoric Animals .....	24
Fish .....	24
Extra .....	25
Talking Book - Fish Camp .....	26

### **Memories**

Photo Collage.....	36
Photograph Identifications.....	40

## Table of Contents

### General

Table of Contents .....	1
List of Participants .....	2
Schedule .....	3
Our Needs .....	4

### Linguistics

Southern Tutchone Alphabet .....	5
Southern Tutchone Dialect Comparisons .....	6
Listening Exercises	
a and ä .....	7
a and å .....	10
a and å Alternative Sentences .....	12
falling tone and plain tone .....	14
u and ü .....	17
ch and ch' .....	20
Verb Paradigm - <i>Sitting (with)</i> .....	23
Vocabulary .....	24
Tone Changes with -k'e (when, as) .....	25
April Lessons (Time of Day) .....	26
Morning Greetings .....	27
Potlatch Vocabulary .....	29
Feelings .....	31
Classroom Expressions .....	32
Modern Vocabulary .....	34
Directions .....	36
Song .....	37
Head and Shoulders Song .....	38
My Daily Prayer .....	39

### Memories

Photographs .....	40
-------------------	----

## TABLE OF CONTENTS

### General

Table of Contents.....	1
Participants.....	2
Schedule.....	4
Southern Tutchone Alphabet.....	5
Place Names.....	6

### Linguistics

Greetings.....	6
Reading Practice - Aishihik Girl.....	9
Aishihik Girl Vocabulary.....	18
O Canada.....	20
O Canada Word-for-Word Translation.....	21
O Canada Vocabulary.....	23
Verb Paradigm .....	24
To laugh .....	24
To dance.....	24
To make (a snowshoe).....	25
To drink (tea).....	26
Vocabulary .....	27
Total Physical Response .....	27
Showing Affection.....	28
General Vocabulary.....	29
Personal Introductions .....	30

### First Nation Language Programs

Kwanlin Dun First Nation Southern Tutchone Language Program.....	31
Champagne-Aishihik First Nation.....	31
Elijah Smith Elementary School .....	31
Kluane National Park Reserve (Wild Park Reserve) .....	32
Council of Yukon First Nations.....	32

### Memories

Photo Collage .....	33
Photo Identifications.....	38

## **Table of Contents 2009, 2010**

### **Tribute to the late Elder Gerald Brown**

#### **General**

Table of Contents .....	1
Southern Tutchone Alphabet .....	3

#### **Traditional Stories by Margaret Workman**

Sharing Story 2 .....	4
Vocabulary from Margaret Workman's Story .....	19

#### **Listening Exercises - Word Lists, Sentences and Exercises**

th and dh - April 2010 .....	21
ch and ch' .....	30
t and t' .....	37
a, ä, and å .....	40

#### **Linguistics - Possession**

Possessives - Example Sentences .....	44
Possessive Prefixes and Stem Changes .....	48
Possessed Body Parts .....	49
Syllabic Nasals and Possessive Forms .....	53

#### **Linguistics - Various**

##### **Verbs of Motion**

Coming and Going .....	54
Moving in Different Directions .....	55
Here and There .....	57
Example Sentences .....	58
Enclitics and Connectives .....	60
Object Pronouns and Example Sentences .....	62

## TABLE OF CONTENTS

### General

Table of Contents .....	1
List of Participants .....	2
Schedule .....	4

### Linguistics

Southern Tutchone Alphabet .....	5
Creating a Listening Exercise : t and t'	
Example Sounds .....	6
Possible Sentences.....	7
Picture Set .....	9
Word List .....	10
Creating a Listening Exercise : th and dh	
Example Sounds .....	11
Possible Sentences.....	12
Picture Set .....	15
Word List .....	16
Tanning (a hide) .....	17
Practice Listening Exercise : u and ü .....	18
Practice Listening Exercise : k and k' .....	21
Miscellaneous Vocabulary .....	24
Cultural Resources : 1948 Alcan Highway Expedition by Elmer Harp .....	25

### Memories

Photograph Collage .....	28
Photograph Identifications .....	31

## TABLE OF CONTENTS

### General

Table of Contents .....	1
List of Participants .....	2
Schedule .....	4
Goals of the Session .....	6
Sharing Session List .....	6
Demonstration Lesson Schedule .....	7
Daily Summaries and Final Report .....	7

### Methods

Example Native Language Lesson Plan .....	8
---	---

### Professionalism

Portfolios .....	9
Structure Diagram of Dept. Education .....	11
Aboriginal Language Teachers Pay Grid .....	12
Trainee Monthly Evaluation Form .....	13
YTA Code of Ethics .....	15

### Literacy and Language Structure

Southern Tutchone Alphabet .....	16
Listening Exercise - l and t .....	17
Vocabulary .....	21
Possessives .....	23
Sitting .....	24
Dialect Comparisons .....	26

### Memories

Photograph Collage .....	27
Photograph Identifications .....	33

### Readings in the Folder

<i>The Struggle for Recognition</i>
<i>Beyond Words</i>
<i>Chief Atahm Elementary School (Secwepemc language, BC)</i>

## Table of Contents

### General

Table of Contents.....	1
Participants .....	2
Schedule.....	5
Goals of the Session.....	6

### Linguistics

New YNLC Keyboard.....	6
Southern Tutchone Alphabet.....	7
Creating a Listening Exercise - [u] and [ü] .....	8
Word Lists for [u] and [ü].....	8
Picture set .....	11
Possible Sentences for Listening Exercise.....	12
Hiking booklet - Possible Text .....	15
Review of "Walking" .....	18
Vocabulary for "Putting In" Items .....	19
Possessives.....	20
[th] going to [dh].....	20
Possessives using "packsack" .....	20
Possessive Prefixes (singular).....	21
Possessives using "dog" .....	21
Example Sentences using Possessives .....	22
Verb Game.....	23
How to Play.....	23
List of People (subjects) for Verb Game .....	24
Simple Sentences using 3rd person verbs .....	24
Simple Sentences using 1st and 2nd person verbs .....	25
Vocabulary about Birds .....	27
Vocabulary about Plants .....	29
Listening Exercises	
u and ü.....	32
falling tone ā .....	35
low tone ā .....	40

### Memories

Photos .....	45
Photo Identifications .....	48

## **Table of Contents**

### **General**

Table of Contents .....	1
Participants .....	3
Schedule .....	4

### **Linguistics**

Southern Tutchone Alphabet.....	5
Person - Number Chart.....	7
Southern Tutchone Consonants Chart.....	8
Places of Articulation .....	9
Summary of Independent Personal Pronouns .....	10
Summary of Possessive Markers.....	10
Possessives .....	11
Example 1 - khal, a sled.....	11
Example 2 - thü, pants .....	12
Dancing - Verb Paradigm.....	13
Commands .....	13
Examples of Verbs with First Person Subjects.....	14
Scraping / Tanning a Hide.....	16
Verb Paradigm .....	16
Question Marker -a .....	17
Example Sentences - tanning a moose hide.....	17
Marking Plural Objects with ghà- .....	19
Telling Stories - Verb Paradigm.....	20
Telling a Story .....	20
Facebook.....	21
Drinking Water - Verb Paradigm .....	22
Eating - Verb Paradigm.....	23
Eating - indefinite object .....	23
Eating dried fish - definite object .....	23